

# Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

## Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Transcripción no revisada

**763<sup>a</sup>** sesión

Miércoles, 4 de abril de 2007, 15.00 horas

Viena

*Presidente: Sr. Raimundo González Aninat (Chile)*

*Se declara abierta la sesión a las 15.10 horas*

**EL PRESIDENTE:** Buenas tardes, distinguidos delegados, declaro abierta la 763<sup>a</sup> sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Esta tarde el Grupo de Trabajo encargado de examinar los asuntos relativos a la definición y delimitación del espacio y el Grupo de Trabajo encargado de examinar los asuntos relativos a la práctica en cuanto al registro de objetos espaciales se reunirán con miras a aprobar su informe.

Quisiera insistirles en algo que dije en la mañana, no es para abrir el debate sobre nada, simplemente para someterlo a aprobación. Les pediría que, dado que ya hubo acuerdo, no es necesario ir muy lentamente párrafo por párrafo. Es una modesta sugerencia de parte de la Presidencia. Cada Presidente del Grupo de Trabajo sabe cómo proceder, simplemente es una sugerencia para poder terminar a tiempo.

Luego concluiremos el examen del tema 6a) del programa, "Asuntos relativos a: a) La definición y delimitación del espacio ultraterrestre", y el examen del tema 9 del programa, "Práctica de los Estados y las organizaciones internacionales en cuanto al registro de objetos espaciales".

Si el tiempo lo permite, vamos a comenzar la aprobación del informe de la Subcomisión. Por lo tanto, les pido encarecidamente a los Presidentes de ambos Grupos de Trabajo, dado que no hay ninguna discrepancia seria sobre los temas, que pasemos a aprobar rápidamente los informes.

Ahora el Presidente del Grupo de Trabajo sobre definición y delimitación es cordialmente invitado a pasar a esta mesa. Tiene usted el mando de esta Comisión.

*Se suspende la sesión a las 15.10 horas y se reanuda a las 15.30 horas.*

**EL PRESIDENTE:** Muchas gracias. Veo que está muy nutrida la delegación brasileña, lo que me produce un enorme agrado. Quiero agradecer al distinguido Presidente del Grupo de Trabajo sobre definición y delimitación por su ya tradicional y excelente trabajo que ha hecho sobre una materia que no es de las más fáciles de abordar hoy día. Poco a poco y gradualmente, ha ido consiguiendo poner sobre la mesa las discusiones y negociaciones sobre la mesa.

Dicho lo cual, someto a ustedes a consideración la aprobación por el plenario de lo que ya fue aprobado en el marco del Grupo de Trabajo sobre definición y delimitación. Pero antes le voy a pedir al Sr. Monserrat Filho que haga una breve introducción sobre este aspecto. Gracias.

---

En su resolución 51/123, de 13 de diciembre de 1996, la Asamblea General acogió complacida el hecho de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hubiera examinado sus necesidades de actas resumidas y de que, a partir de su 36º período de sesiones, se le habrían de suministrar transcripciones no editadas en lugar de actas resumidas. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de la publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0771, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado postal 500, A-1400 Viena (Austria). Todas las correcciones se publicarán en un solo documento.



**Sr. J. MONSERRAT FILHO** (Brasil): Gracias. Sr. Presidente, distinguidos delegados, tengo el agrado de comunicarles que la labor del Grupo de Trabajo sobre el tema 6a) del programa titulado “Asuntos relativos a la definición y delimitación del espacio ultraterrestre” durante el período de sesiones en curso, la Subcomisión de Asuntos Jurídicos fue productiva y satisfactoria. El Grupo de Trabajo celebró tres reuniones durante las cuales pudo elaborar algunas recomendaciones y adoptar decisiones que constituyen una base para la labor que ha de desarrollar cuando se reúna durante el 47° período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos el próximo año, 2008.

El informe del Grupo de Trabajo que acaba de ser aprobado por sus Miembros figura en el documento A/AC.105/C.2/2007/DEF/L.1. Tengo el agrado de someter el informe a la aprobación de la Subcomisión.

Muchas gracias, Sr. Presidente.

**EL PRESIDENTE:** Muchas gracias al distinguido representante del Brasil. Seguro que estamos todos muy contentos y felices por el trabajo que él ha hecho así que creo que está de más que preguntemos si vamos a aprobar el informe el informe o no. Sería casi una falta de consideración hacia mi amigo el Sr. Monserrat Filho.

Veo que no hay ninguna objeción. Queda aprobado el informe.

La Secretaría, como siempre, me ha informado correctamente de que falta todavía un tiempo para que el informe sobre prácticas del Grupo de Trabajo que preside mi amigo Kai-Uwe Schrogl. Los documentos pertinentes van a estar disponibles alrededor de las 16.00 horas. Por lo tanto, yo les propongo a ustedes que avancemos en la discusión de la primera parte del informe de la Subcomisión ya que tenemos todo a disposición desde hoy día a la mañana.

Así queda decidido.

Vamos, por lo tanto, al documento A/AC.105/C.2/L.268. Este es un documento que es prácticamente *pro forma*, salvo algunas abreviaciones que me hicieron en mi presentación. Someto a consideración de ustedes, entonces, esta parte del informe.

## **I. Introducción**

### **A. Apertura del período de sesiones**

**Párrafo 1.** *Aprobado.*

**Párrafo 2.** *Aprobado.*

### **B. Aprobación del programa**

**Párrafo 3, incluidos los puntos 1-10.** *Aprobado.*

### **C. Asistencia**

**Párrafo 4.** *Aprobado.*

**Párrafo 5.** *Aprobado.*

**Párrafo 6.** *Aprobado.*

**Párrafo 7.** *Aprobado.*

**Párrafo 8.** *Aprobado.*

### **D. Organización de los trabajos**

**Párrafo 9 a).** *Aprobado.*

**Párrafo 9 b).** *Aprobado.*

**Párrafo 9 c).** *Aprobado.*

**Párrafo 9 d).** *Aprobado.*

**Párrafo 10.** *Aprobado.*

**Párrafo 11.**

He aquí un relato que me parece que está extraordinariamente exacto y bien hecho. Veo que no hay comentarios.

*Aprobado el párrafo 11.*

**Párrafo 12.** *Aprobado.*

### **E. Aprobación del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos**

**Párrafo 13.** *Aprobado.*

**Párrafo 14.** *Aprobado.*

**Párrafo 13.** *Aprobado.*

## **II. Intercambio general de opiniones**

**Párrafo 15.** *Aprobado.*

**Párrafo 16.**

Yo aquí tengo una enmienda. En el texto en español, cuando dice “el Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre formuló una

declaración”, yo diría “el Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre formuló una importante y amplia declaración”.

*Aprobado el párrafo 16.*

**Párrafo 17.** *Aprobado.*

**Párrafo 18.** *Aprobado.*

**Párrafo 19.** *Aprobado.*

**Párrafo 20.** *Aprobado.*

**Párrafo 21.** *Aprobado.*

**Párrafo 21 bis.**

El distinguido representante de Egipto tiene la palabra.

**Sr. M. H. MAHMOUD** (Egipto) [*interpretación del inglés*]: Discúlpeme. En el marco del tema 3 expresamos nuestras opiniones pero no constan aquí. Quisiera que esto constase después del párrafo 21 y propongo que se agregue lo siguiente: “Se expresó la opinión de que la transferencia de la tecnología espacial serviría de garantía para lograr una participación activa de todos los países especialmente los países en desarrollo en las actividades espaciales y, en consecuencia, darse cuenta de la importancia y el privilegio que representa el ser parte de los cinco tratados de las Naciones Unidas sobre el derecho espacial”.

Gracias, Sr. Presidente.

**EL PRESIDENTE:** Muchas gracias. En realidad me acuerdo que esa opinión fue expresada, así que va a quedar reflejado en el párrafo 21 bis.

*Aprobado el párrafo 21 bis.*

**Párrafo 22.**

Y Ahora, aprovechando la presencia de nuestra distinguida representante del Ecuador, vamos a pasar a considerar el párrafo 22, en el que, si ella no se opone, la Presidencia quisiera agregar al final del párrafo la siguiente frase: “Se acordó, asimismo, en la reunión que la Sexta Conferencia Espacial de las Américas se llevara a cabo en Guatemala, en la ciudad de Antigua, en el 2009. Lo anterior fue consecuencia de una propuesta explícita del Gobierno de Guatemala.”.

Le pregunto a mi querida amiga del Ecuador si tendría algún problema con esta propuesta.

Ninguno. Muchas gracias. ¿Algún comentario sobre este párrafo?

*Aprobado el párrafo 22.*

**Párrafo 23.** *Aprobado.*

**Párrafo 24.** *Aprobado.*

**Párrafo 25 bis.**

El distinguido representante de Egipto tiene la palabra.

**Sr. M. H. MAHMOUD** (Egipto) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. Quisiera, también, que quede reflejado lo que mi delegación dijo aquí, en el 25 bis, si se puede decir así: “Se expresó la opinión de que, puesto que las directrices relativas a la mitigación de los desechos espaciales tienen que ver con la reducción de futuros desechos espaciales, la reducción de los desechos existentes debieran ser examinados teniendo en cuenta lo siguiente: a) los Estados cuyas actividades condujeron a la creación de los desechos espaciales existentes debieran asumir su responsabilidad en todo lo relativo a la reducción de los desechos existentes; b) esos arreglos no debieran representar ningún tipo de obstáculo que posiblemente pudieran impedir que los Estados en desarrollo llevaran a cabo actividades en el espacio ultraterrestre.”

Muchas gracias.

**EL PRESIDENTE:** Muchas gracias. Eso quedaría como párrafo 25 bis. Pero, en todo caso, yo le pediría al distinguido representante de Egipto, para que no haya problemas con que su idea no quede debidamente reflejada, que se la entregue por escrito a la Secretaría, de modo que en el informe final quede exactamente como usted desea.

¿Comentarios sobre el párrafo 25 bis?

Tiene la palabra el distinguido representante de la República Checa.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. He escuchado lo que acaba de decir el representante de Egipto y me parece que es un texto muy sustantivo que incluye varias ideas y me parece bastante largo. Al presentar el texto a la Secretaría quizás convenga reducir un poco. Normalmente con la opinión de varias delegaciones se hacen dos renglones pero ahora la opinión de una única

delegación se expresa de modo bastante largo, por eso ruego a mi colega de Egipto que, por favor, tenga la bondad de reflexionar sobre la posibilidad de reducir un poco el texto. Gracias.

**EI PRESIDENTE:** Hay dos comentarios que quiero hacer. Uno, cuando en los párrafos se dice “Se expresó la opinión...” en dos renglones yo creo que es realmente muy mezquina la forma en que queda reflejado. Ahora estamos ante un párrafo en que podría, yo le pediría al representante de Egipto, hacerse un esfuerzo de síntesis porque podríamos caer en la situación de que cada delegación quiera reflejar sus puntos de vista de una manera muy larga y tendríamos problemas de carácter económico. Así que yo hago fe de que el representante de Egipto va a hacer un esfuerzo en esta materia y hago fe de que la Secretaría va a hacer un excelente trabajo en esta materia.

Por lo tanto, les pido que demos por aprobado el párrafo 25 *bis* donde le garantizo van a quedar los conceptos centrales de lo que usted nos ha hecho presente.

*Aprobado el párrafo 25 bis.*

**Párrafo 26.** *Aprobado.*

**Párrafo 27.** *Aprobado.*

**Párrafo 28.** *Aprobado.*

**Párrafo 29.** *Aprobado.*

Distinguido representante de la República Checa, tiene la palabra.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. Este informe se ha resumido mucho. Es lo que he observado y no me parece que consten aquí todas las opiniones que se han hecho. No hay constancia de ello aquí. Por ello, mi delegación también hizo una intervención durante el debate general evaluando el taller en Ucrania, en Kiev, el año pasado. También hicimos algunas observaciones sobre la última fase del debate del informe sobre el registro de los objetos espaciales expresando preferencia para que el texto tomase la forma de una resolución. No se dice nada de ello aquí, quizás figure en otras partes del informe, no lo sé. O sea, que si todo esto consta en otras partes del informe no voy a insistir pero si lo hecho en falta volveré al tema más adelante. Gracias.

**EI PRESIDENTE:** Muchas gracias. Le doy la palabra a la distinguida representante de la Federación de Rusia.

**Sra. O. MOZOLINA** (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. También nosotros quisiéramos apoyar lo dicho por la delegación checa. No hemos visto tampoco nuestra propuesta respecto de la redacción de una convención universal, algo que es para nosotros, y para otras delegaciones, muy valioso. Es importante que conste debidamente nuestra intervención en el informe. Por eso quisiéramos que las disposiciones de las delegaciones consten debidamente.

**EI PRESIDENTE:** Gracias. Yo creo que ambas delegaciones tienen razón. Le doy la palabra ahora al Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre.

**Sr. S. CAMACHO LARA** (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Permítame explicarles cómo preparamos el informe. Algunas de las declaraciones que se hicieron en el marco del debate general constan en las secciones correspondientes del informe, ya las encontrarán ustedes. No puedo garantizarles que todo conste porque, como ya dijo el Presidente en su declaración y como yo también dije en mi declaración, debido a que en Naciones Unidas hay un intento para reducir el costo de los documentos intentamos resumir al máximo los informes, o sea, aprehender bien las decisiones y luego los elementos del debate que condujeron a esas decisiones.

Lo que la Secretaría intenta hacer entonces es cerciorarse de que estos elementos consten, o bien en el debate general o bien en las secciones pertinentes. Yo, en mi declaración, como dije, siempre se intenta ser lo más completos posibles pero el informe no debe ser tan breve que menoscabe el fondo. O sea, cuando lleguen ustedes a esas secciones y vean que algo falta, entonces se incluirá en la sección pertinente. Gracias.

**EI PRESIDENTE:** Muchas gracias. Me parece muy razonable la explicación que nos ha dado el Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre. Creo que cuando se trata de propuestas muy sustantivas adquieren una mayor fortaleza si figuran dentro del segmento respectivo.

Veo que no hay más comentarios, por lo tanto damos por aprobada esta parte del informe.

Antes de concluir se va a reunir el Grupo de Trabajo sobre el tema 9 del programa y les pido que comprueben si les han distribuidos los documentos respectivos de este Grupo de Trabajo para poder aprobarlos después en el plenario. Si es así le pediría al

Presidente del Grupo de Trabajo sobre el tema 9 del programa que se hiciera cargo de aprobar este informe para poder volver al plenario para aprobar lo adoptado en dicho Grupo de Trabajo.

*Se suspende la sesión a las 16.00 horas y se reanuda a las 16.55 horas.*

**EI PRESIDENTE:** Distinguidos delegados, hemos aprobado en el marco del Grupo de Trabajo el tema relacionado con la práctica y el registro de los objetos espaciales. Ahora quisiera darle la palabra al distinguido Presidente del Grupo de Trabajo para que introduzca el informe respectivo. Tiene la palabra.

**Sr. K.-U. SCHROGL** (Alemania) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Presidente. Distinguidas delegaciones, el Grupo de Trabajo sobre las prácticas de los Estados y organizaciones internacionales en el registro de objetos espaciales se reunió en cinco sesiones y en la última se aprobó el informe que figura en el documento A/AC.105/C.2/2007/REG/L.1, con las enmiendas correspondientes.

Quisiera recordar que este informe refleja el resultado de nuestro plan de trabajo de múltiples años de duración organizado en un Grupo de Trabajo, formato que ha resultado ser de gran utilidad.

Quisiera también recordar a las delegaciones que durante el primer año de trabajar bajo este plan de trabajo, el Grupo de Trabajo fue establecido por el Sr. Niklas Hedman y cualquier crédito, cualquier elogio de los resultados lo comparto con él. Está claro que hay alguna culpa entonces soy yo el responsable.

El informe está estructurado y está redactado de modo tal que se proporcione también los antecedentes al tema. Esto lo solicitó una delegación para

comprender la base y el trasfondo del tema para que sea útil para las delegaciones y para otros sectores.

También quisiera señalar que este informe incluye un apéndice que constituye la base de una resolución de la Asamblea General de un contenido muy enjundioso. Todo esto fue posible gracias al trabajo decidido de las delegaciones y gracias a un espíritu de transacción y de compromiso.

Tras estas palabras presento el informe a la consideración de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Muchas gracias, Presidente.

**EI PRESIDENTE:** Muchas gracias al distinguido Presidente del Grupo de Trabajo. Yo no creo que en los últimos dos minutos haya habido un cambio súbito de opinión, así que les propongo que declaremos aprobado el informe con todas las enmiendas más el apéndice.

Por lo tanto, si nadie se opone se declara aprobado el informe.

Gracias.

Distinguidos delegados, vamos ahora a levantar ahora la sesión y antes de hacerlo quisiera recordarles nuestro programa de trabajo de mañana por la mañana, que será la última mañana de sesiones.

Nos reuniremos puntualmente a las 10.00 horas y a partir de esa hora vamos a continuar con la aprobación del informe de la Subcomisión.

Si no hay ninguna observación al respecto procedo a levantar la sesión hasta mañana a las 10.00 horas. Muchas gracias

*Se levanta la sesión a las 17.00 horas.*